Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skierowaliśmy się więc i wyruszyliśmy na pustynię, drogą ku Morzu Czerwonemu, tak jak polecił mi JAHWE – i krążyliśmy wokół gór\* Seir przez wiele dni.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawróciliśmy więc i ruszyliśmy na pustynię, drogą ku Morzu Czerwonemu, tak jak polecił mi JAHWE. Przez dłuższy czas krążyliśmy wokół pogórza Seir. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zawróciliśmy i wyruszyliśmy na pustynię, drogą w kierunku Morza Czerwonego, tak jak mi JAHWE powiedział, i przez wiele dni krążyliśmy dokoła góry Seir. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem obróciwszy się, poszliśmy na puszczą, drogą ku morzu czerwonemu, jako mówił Pan do mnie, i krążyliśmy około około góry Seir przez wiele dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wyciągnąwszy stamtąd przyszliśmy w puszczą, która wiedzie do Morza Czerwonego, jako mi JAHWE mówił, i krążyliśmy około góry Seir przez czas długi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zawracając, ruszyliśmy przez pustynię w kierunku Morza Czerwonego, jak mi powiedział Pan. Przez długi czas okrążaliśmy góry Seir. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zawróciliśmy więc i poszliśmy na pustynię w stronę Morza Czerwonego, jak mi Pan powiedział, i krążyliśmy przez wiele dni wokół gór Seir. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zawróciliśmy i powędrowaliśmy pustynną drogą ku Morzu Sitowia, tak jak JAHWE powiedział do mnie. Okrążaliśmy górę Seir przez wiele dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy zawróciliśmy i ruszyliśmy na pustynię drogą wiodącą nad Morze Czerwone, tak jak mi JAHWE polecił. Sporo czasu zajęła nam droga wokół góry Seir. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem zmieniliśmy kierunek i wyruszyliśmy na pustynię drogą wiodącą ku Morzu Sitowia, jak mi to nakazał Jahwe. Przez długi czas obchodziliśmy wokoło wyżynę Seir. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zawróciliśmy i ruszyliśmy przez pustynię w kierunku Morza Trzcinowego, tak jak powiedział mi Bóg. I okrążaliśmy [od południa] górę Seir przez wiele dni.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, повернувшись, підвелися ми до пустині дорогою Червоного моря, так як Господь сказав до мене, і ми обходили гору Сиір багато днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy zwróciliście się oraz wyruszyliście ku pustyni, drogą do morza Sitowia, tak jak powiedział do mnie WIEKUISTY; i okrążaliśmy górę Seir przez długie czasy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Potem zawróciliśmy i wyruszyliśmy na pustkowie drogą Morza Czerwonego, tak jak mi powiedział Jehowa; i przez wiele dni chodziliśmy wokół góry Seir. |

1. 1) gór, אֶת־הַר־ׂשֵעִיר וַּנָסָב , lub: wokół góry Seir l. po pogórzu Seir. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 21:4</x>; <x>40 21:21-30</x> [↑](#footnote-ref-3)